

R U S S I A N
ADVANCED COURSE

GLOSSARY

TO

Alexander Solzhenitsyn's Novel
"One Day in the Life of Ivan Denisovich"
(Complete Works, Volume I, Possev Verlag
Frankfurt, Germany, 1970)

March 1972

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER



PREFACE

Alexander Solzhenitsyn's novel "One Day in the Life of Ivan Denisovich", for a long time a best seller in the English translation, is one of the most interesting specimens of contemporary Soviet literature.

In a sense it may be qualified as epochal inasmuch as its topic is symptomatic of that fairly short era in the Soviet literature which is known as "The Thaw". In the environment created by Khrushchev's de-Stalinization policy it became possible to publish a book revealing the conditions under which people lived in the so-called Corrective Labor Colonies.

Apart from its historic and artistic merits, this novel is also of great value in Advanced Russian Studies. The inmates of the camps were to all intents and purposes a cross section of the population of the Soviet Union. Although Soviet society is supposed to be "classless", there are well marked differences in education, social and economic levels which are reflected in the styles of speech typical of these sections of the population. To the social strata should be added representatives of various ethnic groups inhabiting the Soviet Union.

Solzhenitsyn, a Nobel prize winner, who served a term in these camps did a brilliant job in rendering the speech habits of the inmates and his book should therefore be read and studied by all who want to broaden their knowledge of Russian as it is spoken now.

"One Day in the Life of Ivan Denisovich" may be used either for home reading assignments or for classroom reading and discussion under the guidance of a qualified teacher.

It will be noticed that lexical items listed in the glossary mostly consist of idioms and colloquialisms. This should not be interpreted in the sense that the novel is exclusively written in that kind of language. It simply means that words of a more general literary usage have not been included in the glossary because an advanced student should be expected to know them.

In the interpretation of lexical items in the glossary both mono and bilingual dictionary methods were used. In other words, in addition to English equivalents, more conventional Russian lexical items and structures were also supplied whenever it was deemed useful.

The lexical items are listed in the order of their appearing in the text. For easier reference they are grouped to correspond to each individual page of the book.

GLOSSARY

page 5

пара́ша	portable latrine
тьма - темнотá	darkness
дневáльный	person on duty, in charge of quarters
разво́д (карау́ла) (на рабо́ты)	change of guard detail of workers in concentration camps
подрабо́тать подрабо́тывать	earn additionally (colloquial)
чехо́л	case, slip cover
рукави́чки - рукави́цы	mittens
ва́ленок - ва́ленки	felt boots
капте́рка	Quartermaster Sergeant's Office (slang)
каптенáрмус	Quartermaster Sergeant
босико́м	barefoot
босо́й - ая	barefooted
ми́ска	bowl
Отбо́ю нет.... (напр. от него, от неё)	idiomatic expression: There is no getting rid... (of him of her, for inst.)

page 6

про́сека	opening, clearing in a forest
стучáть	to knock; here: to squeal, denounce
стукáч	stool pigeon, squealer (slang)

загибáть загну́ть	here: to exaggerate (colloquial)
зноби́ть Меня зноби́т.	to have chills I feel feverish.
Вро́де совсе́м заболéл.	Sort of being sick. (colloquial)
То отходи́л малéнько	Then recovered a bit
на́ледь	ice
наме́тано	swept together, drifted ... (ice, snow, etc.)
и́ней	frost on leaves, grass; hoar frost not to be confused with мороз (sub-zero temperature)
не проля́	without spilling (substandard colloquial)
суши́лка	facility for drying clothing
фугану́ть (шугану́ть)	послать, отправить chase, drive away (slang)
page 7	
конура́	a doghouse
ула́дить улажива́ть	to fix up, to arrange
толкану́ть - толкну́ть	to push
нерасторо́пный	inefficient, slow
Испы́ток не убы́ток.	There is no harm in trying. Russian proverb
косану́ть - коси́ть	lit. to cut grass, wheat, as with a scythe; here: to try
разнима́ет	takes apart, stops a quarrel
дежу́рняк - дежу́рный	on duty (colloquial)
покла́дистый	complaisant, obliging, kind

забра́нились (бра́ниться - ви́браниться) (руга́ться - ви́ругаться)	swore, cursed (each other)
ря́вкнул ря́вкать ря́вкнуть	bellowed (at), roared (at)
фи́таль	lit: a wick, here: living wreck (slang)
продсто́л - продо́льственный сто́л	supply office
передёрнули передёргивать передёрнуть	initially to cheat at cards here: to cheat, to swindle
га́ды	lit: a reptile, here: vile creatures
опи́лки	sawdust
page 8	
озно́б	chills
ломо́та	rheumatic pains
Ни то ни се́.	Neither fish nor fowl. (idiom.)
санча́сть	infirmary
злора́дно	with malicious joy
бушля́т	short warm jacket (naval term.)
конде́й	jail, a solitary confinement in the concentration camp, same as карцер (slang)
ваго́нка	bunk, planking
клопяно́й (прилагательное от слова клоп, клопи́)	full of bedbugs
page 9	
лоску́т (лоскуты́)	shred, piece of rag
дразни́ть	to tease

ЗЭКИ - ЗЭК

abbreviation of заключенный -
- inmate of a prison camp

крупá

groats, like buckwheat groats

дúмка - дúма, мысль

thought, idea

с замúсленными голубúми
петлицами

with bedraggled, dirty
blue tabs

заплóт - забóр

fence (colloquial)

page 10

обындевёвший - индеветь

hoary with frost

сме́кнул - догад́ался

understood, guessed

обж́ившись - обж́иться

to feel at home, to get
accustomed

кум

initially: God-parent, here:
the name prisoners give the
NKVD, KGB representatives

тулúп

sheepskin coat

page 11

фу́ймется! подн́имется!
не влия́ет

it won't make a bit of difference
if it goes up (substandard
colloquial)

хренóвина

sarcastic "my eye" actually
much stronger & close to
obscenity

брех́ать, набрех́ать,
сбрехн́уть

to tell lies (colloquial)

сруб

frame (work)

óбледь

ice

верёвка стоя́ла ко́лом

the rope was frozen stiff

надзира́телей сб́илось
чётверо

four wardens were there

пшенó	millet
поселкóвые (те кто живёт в посёлке, на свободе "вóльные")	free people living off post
скíдка	discount
пáдло - пáдаль	initially; carrion here: term of abuse
лáпоть - лáпти	bast shoes, shoes made of bark
ЧТЗ (Челя́бинский тра́ктор- ный заво́д)	Cheliabinsk tractor plant
обу́тка - óбувь	footwear (substandard colloquial)

page 12

дóжий	strong, hefty
портя́нка	foot wrapping used instead of socks
житу́ха - жизнь	life (colloquial)
навéлет	here: all the way through (colloquial)
хоть бы в óттепель	right through the (spring) thaw (colloquial)
боти́нков (боти́нок)	shoes
скíнули - сбóрили	took off, threw off
провóрно - лóвко, бéстро	dexterously
рiнулся - кiнулся - бросился	threw himself upon
чу́шка - сви́ня	pig
цинга́	scurvy
пони́с	diarrhea

крово́вый поно́с	bloody flux (medical),diarrhea with hemorrhage
шепеля́венье	a lisp, a funny way of speaking
page 13	
де́рьмо	excrements
Да на фу́я его и мыть!	a flimsily veiled obscenity,could be translated as: Why the hell should we wash it!
не перево́дится	always full of there is no end to it
ва́ли́ отсю́да - прова́ливай, ду́й отсю́да	get lost
Пше́нку с ри́сом на равня́й	Don't compare millet with rice.
ба́йко ло́вко - ба́стро	promptly
показу́ха	eye wash (colloquial)
до́хнуть, сдо́хнуть, подо́хнуть	to die (animals primarily) kick the bucket
надава́ть надда́ть (поспешить - поторопиться)	to hurry
слу́чай тако́й дивны́й	such a strange case
бала́нда	a kind of thin soup served in concentration camps
прокли́каюсь́ чере́з тесно́ту	lit: to shout one's way through the crowd (colloquial)
обалду́й - спи́на ело́вая	imbecile, clumsy dope
ель, ёлка	fir, spruce, the latter is also a Christmas tree
плесь-плесь	splish-splash (imitation of sound)

page 14

не окунѹмши (не окунѹвши, не окунѹв)	before eating; before dipping his spoon in the soup (colloquial)
дохря́стываю́т на полу́	they are ground underfoot on the floor
поплѹше (похѹже)	worse, a little bit worse
ши́боко (бчень)	very: also otherwise might mean fast, quickly (colloquial)
застѣло всё	hardened, thickened, has set
отштукату́рит до́чиста	He'll polish it off.(colloquial) lit.meaning of штукатурить is to plaster
добѢлки	dregs from the bottom of the cauldron
С Фетю́хова ста́нет, что ...	Fetukov is quite capable of ...

page 15

вни́мчиво (внима́тельно)	attentively (substandard colloquial)
но́нче (тепе́рь)	now (colloquial)
крапи́ва	nettles
не оста́вив ни чешу́йки, ни мяси́нки	not leaving a single scale or shred of meat
жа́бры	gills
па́йка - хле́бный паёк	bread ration (slang)
мага́ра	a cereal of grass of little nutritive value
и ла́ды (и ла́дно)	and it's OK (dialectical)

page 16

примéта	sign, mark, omen
лине́йка	formation area
поне́мело	decreased, grew smaller (colloquial)
пригребе́тся - придерётся (придира́ться, придраться)	nag, harass, find faults (with) (colloquial)
зевáть, прозевáть зевáть, зевну́ть это сласть (это сла́дко)	to miss (an opportunity) to yawn it's sweet, pleasant
миновáл (прошёл)	passed
Как его озари́ло.(осени́ло)	it dawned upon him
самосáд	home grown tobacco
захлопотáлся, из головы́ вон	was so busy that he forgot all about it

page 17

это не рабóта, а по ле́вой	he was working on some project of his own (slang)
за́риться (на)	covet, have one's eye on, hanker after
чéпчик (чепéц)	bonnet, here: a cap

page 18

недúг Недúжит всего́.	ailment Feels rotten all over.
ли́пнуть, прили́пнуть	to stick, to adhere, here: липнет means "pesters" (colloquial)
ма́рля	gauze, cheese-cloth
перекувырну́ться	to fall over (somersault)

хóдики	clock with weights, like a cuckoo-clock (colloquial)
каб не зацапали (как бы не зацапали)	if only he wouldn't be caught
опрóбовал	tried, tasted (colloquial)
здорóвая	here large, big, hefty
выпира́ть, вéпереть	to stick out, protrude, bulge out
побрóют - (побрéют)	will give you a shave (substandard colloquial)
медсанба́т (медици́нско-санита́рный ба́тальон)	medical battalion

page 19

чéлюсть	jaw
недо́тка ж хрено́ва(я)	dope (slang)
грéзить (мечта́ть)	to dream, fancy, visualize
о́тлежу нет отле́живаться, отлежа́ться	impossible to have a good rest in bed (colloquial)
сумути́тся (суети́тся)	fusses, bustles around (colloquial)
клу́мба	flower bed
нанáшивать (носи́ть)	to bring in a sufficient quantity
Ухайда́кался бы сам.	If he did a bit of hard work himself. (subs. colloquial)
Небо́сь бы тихо сидéл.	He would be sure to keep quiet.
побóрник	champion of, advocate

page 20

Ни то ни сё.	Neither fish nor fowl.
ша́пку нахлобу́чил	pulled the cap over his ears
зя́блый (зя́бнуть, озя́бнуть)	one who is cold
мглі́ца, мгла	haze
в́нудил (заста́вил)	forced, compelled
тепе́рь кто кого́	let's see who wins
трусцо́й	in a trot
прики́дываться, прики́нуться (притво́ряться, притво́риться)	to pretend, to fake
рвань	rags, torn clothing, trash
на́ры	planking, bunks
аж пока́	just until ... (colloquial)

page 21

стремгла́в	headlong
в́икают - в́икать или т́икать	to address people as "you" or "thou"
черпачо́к	dipper
кронште́йник	diminutive from кронштейн support
кача́ть права́ (боро́ться за свои права́)	to stand up for one's rights. (colloquial)
ро́бкий (боязли́вый)	timid
обману́ли не кру́то (не о́чень, не сли́шком)	did not cheat too badly
за па́зуху с́унул	stuck inside his clothes
ту́мбочка (ночно́й сто́лик)	night table

page 22

игóлочка (игóлка - иглá)	a needle
нйточка (нйтка)	thread
шмон (óбыск)	search (prison camp slang)
одновá (одйн раз, однáжды)	once (substandard colloquial)
тáять	to thaw
читáть не вóвсе про себá	to read almost aloud
засáвывает (правильно засóвывать, засóнуть)	to shove, to hide (subs. colloquial)
щель	crack
переклáдина	cross -beam, cross-piece
худйе портянки (дырйвые портянки)	foot wrappers full of holes (colloquial)
тряпочка (тряпка)	rag, piece of cloth
чудóк (чуть)	barely, slightly (colloquial)
сбйтые	hard packed
вкруговую	all around, on all sides
прогáркнулся	cleared his throat (colloquial)

page 23

Знáчит край выхóдйть.	It's time to go out.
сéни	passage leading to the exit
доспéл (успéл)	had the time (colloquial)

туго вспо́ясаться верёвкой	to tie his coat tightly with a rope
нагна́л (догна́л)	caught up with
оде́жка (оде́жда)	clothes
шли наискосок	edged out
гусько́м	single file
брю́хо	belly (colloquial)
мета́лся	went frantic
дых (дыха́ние)	breath
Лютъ там сегодня́ будет.	It'll be hell there today.
ни укря́ва, ни гре́ва	impossible to find cover (colloquial)

page 24

дар (пода́рок)	gift
су́ка	bitch; here: S.O.B.
о́пер оперуполномо́ченный	security officer (prison slang)
стуча́ть (на кого-нибудь) (доноси́ть, донести́)	to squeal (slang)
проты́скиваться, проты́скаться	to elbow one's way through
Заче́м <u>за но́мером</u> не забó- тишься?	Why don't you look properly after your tag? (colloquial)
Заче́м о но́мере	
в чере́д (по о́череди)	in turn
с боро́дкой се́денькой	with a gray goatee
кы́сточка	a brush (for painting)
ми́ро	chrism, consecrated oil
малева́ть (краси́ть)	to paint
око́стенева́ть (око́стенеть) (замерза́ть)	to go numb, to freeze

page 25

подстрельнѹть (сигарѣту)	to cadge a cigarette (colloquial)
затяжка (затягиваться затянѹться)	a puff (inhaling cigarette smoke)
ободѡк (ѡбод)	brim, rim
подсосѡлся	attached himself to (colloquial)
он бы себя не уронил	wouldn't lose face
на дѣле так снят	according to the photo in his file
прослѹнявил	lisped, mumbled (colloquial)
жадность (жадный - adj.)	greediness
вѣко (вѣки)	eyelid

page 26

янтѡрь (янтѡрный)	amber
страховѡть	to insure, to guard against
обронить (уронить)	to drop, let fall
брѣзговал (брѣзгать, побрѣзгать)	to be squeamish (about)
закалѣлые (закалѣнные)	hardened, tempered (substandard colloquial)
зарьялись (от слова рьяный)	showed great zeal, got busy
насѹпленный (нахмѹренный)	frowning
не ухорѡнишься -(не спрячешься)	impossible to hide (colloquial)
попервѹ (сначѡла, опервѡ)	at first (colloquial)
плѣтка	a whip
таскал (носил)	carried
сечь (pert.сѣк)	to lash

page 27

От него́ толпу́ ша́ражает.

Everybody backs away from him.

БУР - бара́к уси́ленного
режима

prison in the concentration
camp

что-то (почему́-то)

for some reason

нащупывали

felt something (with their fing
fingers)

вы́гадать (вы́гадывать)

to gain, to save

поруба́ли (от руби́ть,
поруби́ть)

chopped, hacked (colloquial)

page 28

до обе́да прокани́телишься
(кани́тэлиться)

still be at it at noon

ихнее

their (colloquial)

скида́й (снима́й)

take off! (colloquial)

неула́дка (неувя́зка)

snafu

напу́зник (от сло́ва пу́зо)

comforter, abdominal band

в го́рло гро́мко кричи́т

shouts at the top of his
voice

page 29

рассме́рживалось
(станови́лось светле́е)

it was getting light
(colloquial)

page 30

мо́рда

snout, ugly face (vulgarism)

полушубо́к

short sheepskin coat

тулу́п

long sheepskin coat

смекну́в (смека́ть,
смекну́ть)

having grasped the meaning

рубёзочка, (рубёзка,
тесёмка)

tape, lace

page 31

дорóга протóрена, убита
ворошítь, разворошítь

the road was well trodden
stir, turn things over

page 32

подмáзал (дал взáтку)

bribed, greased somebody's palm
(slang)

рóспись

wall painting, mural

нóне (тепéрь)

now, at present (Church Slavonic)

обéдня

Mass

галдéть

to blare

óмут

whirlpool

укрупнóили (увелóчили
сдéлали бóлее крупным)

increased in size, amalgamated

мельчóили - делáли бóлее
мéлким

split up

page 33

не взáть (не понóять
непонóятно)

difficult to understand
(colloquial)

ухитрáться, ухитрóться

to contrive

повáльно

without exception, almost
everyone

отхóжий прóмысел

seasonal work

сéно

hay

трафарéт (трафарéтка)

template

мастáк

expert

красóильщик

painter

недоóмка

arrears (of payment), delinquent
taxes

page 34

óтроду (со дня рождéния)	never in his life
ма́зать (имр. мажь)	to daub
Гусáрский офицёр	officer of Hussars (light cavalry regiment in the Imperial army)
под персидский	imitation Persian
разбередить	irritate, excite, re-open old wounds
развѣзность, развѣзный	unduly familiar, fresh
нахáльство	impudence
плешь (лы́сина)	bald patch
неуж он себе - неужели ..	is it possible that he ...

page 35

начка́р - нача́льник карау́ла	officer in charge of escorts
напересёк	slanting through
что по тот бок (которая с той стороны)	over on the other side (colloquial)
щёки вва́ленные (ввалившиеся) Как с гу́ся вода́.	sunken cheeks Like water off a duck's back.
намóрдник	muzzle
кóрка	crust
ссúнул	shoved off
горéтый - отгорéвший	burnt (substandard colloquial)
смефу́чки (от слова смех, смешки)	laughs (a veiled obscenity)
ГУЛА́Г - гла́вное управлéние лагере́й	labor camp administration
напрожёт (наскво́зь)	all the way through (colloquial)

page 36

прора́б (производи́тель рабо́т)	work supervisor
засто́йт (защити́т)	will protect (colloquial)
кого́ хошь -(кого́ хо́чешь)	anyone you like (substandard colloquial)
бо́язно (стра́шно)	frightening (colloquial)
спихну́л (столкну́л, сбро́сил)	pushed off
дуб	oak
по́пка, попуга́й	parrot; here: nickname for prison guards
по обо́и сто́роны (по обе́ сто́роны)	on both sides (substandard colloquial)
сво́лочь	scum of the earth

page 37

приду́рок	slang expression referring to a prisoner avoiding manual work, looking for an easier job
и де́ру, де́ру	took off in a hurry
сбо́рные дома́	prefabricated houses
кла́дка ка́менная	brick wall, masonry
рукоя́ть - рукоя́тка	handle, butt (e.g. рукоя́тка револьве́ра)
ковш	scoop, dipper, bucket
хлам	trash, rubbish
ТЭЦ - теплоэлектрoцен- тра́ль	power plant
сто́йма́ на́ста́влены (сто́я поста́влены)	standing upright
обта́пливают (ота́пливают)	heat, warm up (colloquial)
обсе́ла пе́чку (се́ла вокру́г)	hogged the stove (colloquial)

page 38

кря́шка хлѐба	hunk of bread
не посяга́л (посяга́ть, посягну́ть)	did not touch
кря́шка	a crumb
молоко́ ду́ли	swilled milk (colloquial)
духови́тый (души́стый)	fragrant (colloquial)

page 39

разлуча́ть(ся), разлучи́ть(ся)	to separate
проме́ж себя́ - ме́жду собо́й	to each other, between themselves
когда́ сове́ты уста́вились - (когда́ устано́вилась Сове́тская власть) худи́е лю́ди	when the Soviets came bad guys
где́-то́сь (где́-то)	somewhere (colloquial)
оку́рок, па́рки	cigarette butts
га́вкать, га́вкнуть	bark, (like a dog)

page 40

горде́й тебя́ - бо́лее го́рдые чем ты	better men than you
погорѐл	has had it (slang)
залупа́ться, залупи́ться	to get mad (slang)
бедола́га (бедня́га - бе́дный)	poor devil (colloquial)
обмину́л (избежа́л)	avoided, escaped (colloquial)
бура́н (си́льная метѐль)	blizzard
упи́танный	well fed

page 41

и пёс его ешь (и чёрт с ним)	to hell with him
А ну ка убежит? (а что, если убежит?)	But what if he runs away?
сугрób	snow-drift
запрокíдываются (поднимают головы навёрх)	lift their heads, stare at the sky
шурану́ли (шугану́ли, вб́гнали, по́гна́ли)	chased away (slang)
раствóр	solution; here: cement, mortar
раствóрный я́щик	cement mixer
трап	ladder, gangway
сперéть (укра́сть)	steal (slang)
са́нки, са́ни	sleds

page 42

лом	crow bar
хло́пец (па́рень)	a lad (Ukrainian)
поросёнок (порося́та)	piglet, suckling pig
издобы́ть (добы́ть, добы́вать, доста́ть)	to get
старообря́дец	Old Believer (a religious sect)
сыздéтства (с дéтства)	since childhood
толь	tar paper (roofing)

page 43

это от уда́чи
(это от уда́чи зави́сит)

it's a matter of luck

обсчи́тывать, обсчи́тать

pad the count, to pull a fast
one

мастеро́к

trowel

столо́б

pillars; here: Northern lights,
Aurora Borealis

кирка́

a pick

вья́тич

a native of the province of
Viатka (in the Urals)

page 44

тепля́нка (костёр)

fire (colloquial)

щепка

kindling wood, chip

печётся (забо́тится)

takes care

долгова́зый (высо́кий)

tall

на откры́том прозо́ре

in the open space

плашма́

lengthwise, flatwise

в обня́мку -(обня́в)

hugging

издаля́ (и́здали)

from afar (colloquial)

page 45

ру́ки разо́йдутся

let oneself go, get into the
swing

са́нный по́лов -(след сане́й)

sledge track

буго́р (хо́лмик, холм)

a knoll, a rise

опеле́наты (пелена́ть
ребёнка)

swaddled, shrouded

подъёмничек (подъёмник)	hoist
кажись (кажется)	it seems (colloquial)
шлакоблók	cinder block, slag block slag brick
искорка (искра)	spark
дряхлýй (очень старýй)	tottery, rickety
и не чаял (и не надеялся не предполагáл)	did not expect
пomatюгáлся - поматюкáлся (матюкáться, мат)	swore for the hell of it
затéял - начал	began
на топор	take the axe (and start working)
page 46	
гóрбить	to work hard (colloquial) from горб - spine, back
волочí (тянí)	drag
понука́ть (от слова "ну")	urge on, speed on, drive on
вкáльвай	work hard (colloquial)
Пропадём на хрен.	We'll all be dead. (slang - veiled obscenity)
колéно (колéни)	knee
колéно (колéна)	pipe-elbow
призéмистая	squat, stocky

page 47

кесь (кажись - ка́жется) it seems (colloquial)

процентóвка work report, work rate

оберни́ так make it look so

блат pull (slang)

плут rascal

page 48

бендѐровцы Ukrainian anti-soviet guerillas

ла́стится (ласка́ется) tries to please

стремя́нка ladder

плáны дóлгие long lath

чертѐныш little devil, little rascal

мглица́ (мгла) haze

не трóгьте (не трóгайте) don't touch (sub-standard colloquial)

коры́тце (коры́то) trough

page 49

укры́вище (укры́тие) a cover, a hiding place (colloquial)

упря́жка harness

самосва́л dump-truck

ходи́мте (пойдѐм) let's go (Ukrainian)

подывѐмось - посмо́трим let's take a look (Ukrainian)

как (бы) вниз не опроки́нуться so as not to fall down

упо́р support, grip

page 50

вѣничек (вѣник)	a brush, a broom
прики́нули	estimated
а́хнул	gasped
мале́ц (ма́льцы)	kid, lad
поможи́ть (помогі́те)	help (Ukrainian)
не ина́че как	can't be otherwise but

page 51

йхим (их) декрѣтам	their decrees
посыди́мо, погрѣемось (посиди́м, погрѣемся)	sit down and get warm (Ukrainian)
Писля́ обѣда то́же бу́дэте ложі́ть. (после́ обѣда бу́дете класть) чу́шь (чу́ствуешь)	You'll be laying (bricks) after the meal break too. (Ukrainian)
ва́ленки отсы́реют парок (пар) по́йдет	felt boots will get damp and steamed up
невзира́я	in spite of
не околѣв	come out of it alive

page 52

кату́шка	originally a spool (thread); here: a full 25 yr sentence (prison slang)
это е́ще ви́лами по воде́ (пи́сано)	it's anybody's guess
об зѣмлю ро́жей (уста́вившись лицо́м в зѣмлю)	with your eyes on the ground (colloquial)
жрать	to eat, to devour (vulgarism)
копы́то (копы́та)	a hoof

page 53

мать вашу так	you so and so (obscene term of abuse)
слича́ть, сличи́ть (сра́внивать, сра́вни́ть)	to compare
че́рез глушьсвою (глухоту)	deaf as he was
терпе́льник (челове́к кого́рый мно́го те́рпит)	a man who went through a lot of trouble
бала́н (бревно́)	a log
бревнота́ска (бревнотаска́лка)	truck for hoisting and transporting logs, conveyer belt in a lumber camp
пова́л (лесопова́л)	felling trees
кати́сь в зо́ну (дуй в зо́ну)	go back to camp (colloquial)
поспокойне́й (поспокойне́й)	calmer, more quiet

page 54

не люде́й, а стукачи́в (не люде́й, а стукаче́й)	not people, but stool-pigeons (Ukrainian)
стукáч	stool pigeon, squealer
чегó-то но́вое (что́-то но́вое)	something new
пря́м (пря́мо)	straight
чудно́ (удивите́льно, странно)	strange, amazing (colloquial)
хриповáто (хри́пло хрипе́ть)	kind of hoarse
оки́нул о́ком бы́стрым	took a quick look
Як Го́пчика до вас пришлю́ - ве́дiть за́раз брига́ду. (Как то́лько Го́пчика к вам пришлю́ - сра́зу ве́дите)	As soon as Gopchik gets to you, bring in the brigade. (Ukrainian)
зайчи́шка (за́йчик, за́яц)	hare

page 55

сощурясь (from щуриться)	screw up one's eyes, to squint
наоткрыте (на открытом месте)	in the open (colloquial)
халабуда	a shack
тёс	boards, lumber
жесть (жестяной)	tin
проржавленная жесть	rusty tin
ржавчина (заржавленный, ржавый)	rust, rusty
перегородка	screen, partition
полы не стелены (не постланы)	floors were not laid
крупá	groats
со столовой (из столовой)	from the mess hall (irregular usage of preposition)
сопрут (украдут)	pinch, steal (colloquial)

page 56

как доспевáет	as it gets ready
ешь от пуза (пузо; ешь сколько хочешь)	eat all you want (slang)
ежедён (ежеднёвно)	everyday
редька	radish, horseradish
сто тебе рёдек в рот	you'll get hell (slang)
суховейный (сухой)	dry, scorching
кўцый - корóткий	short
всё отрадней (всё же приятней, лучше)	better here, than

page 57

тонко́сенский го́лос	a squeaky little voice
козлёнок (ма́ленький козёл)	kid, young goat
убёг (убежа́л)	ran away (substandard colloquial)
овся́нка (овся́ная ка́ша)	oatmeal
ско́лища (ско́лько)	how much is the amount of (colloquial)
изныва́ть	to languish, to long for
го́рсточка (diminutive from горсть)	handful
отвали́л (напр., парохо́д отвали́л от при́стани)	pulled off, cleared out
пере́чить	to argue, to talk back
вклини́лся (from клин)	here: wedge one's way in

page 58

сби́ться мо́жно (со счёта)	to lose count
двѝ чоты́ри, шѝсть (две, четы́ре, шесть)	two, four six (Ukrainian)
субо́т (совать, суну́ть)	shove, poke
стро́нул (здесь снял)	let go (colloquial)
поро́жний -ая -ее (пусто́й -ая -ое) опоро́жнённый	empty emptied
перемахну́л (перепры́гнул)	jumped over
четы́рнайца́ть - четы́рнадцать	fourteen
вро́де не для по́вара	as if it was not meant for the cook
ко́сить	lit: to cut (like grass with a scythe) here: to filch (slang)
разоря́ется (здесь волну́ется кричи́т, руга́ется)	gets excited (slang)

page 59

шумнѹл (шумѣть)	here: to shout (colloquial)
с хóду (на ходѹ)	on the go, while walking
успѣл сочнѹть (успел заметить, увидеть)	had time to notice (colloquial)
не засть	don't block the view (substandard colloquial)
Ни, нема́ ще бригады. (нет бригады еще нет)	The gang is not here as yet. (Ukrainian)
рассвирепѣл	got mad
пробуркотѣл (бурчать пробурчѣть)	grumbled (colloquial)
несправно здесь (неудóбно)	inconvenient, not enough elbow room

page 60

закóшенная пор́ция	bowls (of food) he had finagled (slang)
своѣ крóвная	his own
голеніще	top of a high boot
обтрóнул (потрóгал)	touched, stirred (substandard colloquial)
смѹглый	swarthy (complexion)
раззявил желу́док срáзу на две	set his mind (stomach) on two helpings (slang)
размазня́	thin, sticky gruel, porridge
бокови́на (бок)	side
еще с э́столько	a little bit more (colloquial)
му́тный	turbid, dull
потомѣл ещѣ (глагол томѣть)	kept him dangling

page 61

Одну́ соби́ визьми́ть, а одну́ Take one for yourself and take
Цэзарю́ оддасьтэ. (Одну́ себе the other over to Caesar.
& другую́ отдайте Цэзарю́.) (Ukrainian)

касáться, косну́ться to touch lightly
добы́ча booty, windfall
шакáлить (from шакáл here: to scrounge
- jaskal)
маста́к expert, one who knows how to do
something
разомле́л felt nice and warm
перемо́чь to overcome

page 62

бе́рить take! (Ukrainian)
истре́сканные (потре́скав- cracked, parched
- шиеся)
черпа́к a scoop, a ladle
По Шу́хову. (По мнэ́нию In Shukhov's opinion.
Шу́хова)
до́нце (from дно) bottom (of a bowl)
напосле́док (нако́нec, в finally
конце́ концов)
охо́лоде́люю (похо́лоде́вшую, which had cooled off
ста́вшую хо́лодной)
ру́бленая изба́ log-cabin
па́лочье kindling wood (colloquial)
па́кля tow, oakum to repair boats
вахла́к lout, dope
ровно́ в ба́не like a steam bath
ба́ня public bath, Russian, Turkish
bath, sauna

page 63

ла́дан	incense
раскалѣть	to make red-hot, to overheat
щѣколотка	ankle
жердь	pole, perch
бельмо́ (на глазу́)	wall-eye
доглядѣет (наблюдѣет, смѳтрит)	observes (colloquial)
проѳхал (прозевѣл)	missed, let slip by
личѣна	mask
кривля́ться	wriggle, clown, make faces, grimace
гну́снѣйшій (от гну́сный)	odious

page 64

глумлѣние (глумѣться)	jeer (at) ridicule, scoff (at)
не впрок (не на по́льзу)	doesn't do him any good
подхали́м	boot-licker, brown-noser

page 65

захалтѣривает (зажимѣет, зажу́ливает)	cheats, withholds (slang)
--	---------------------------

page 66

вкѣпятѣться (кѣпятѣться)	to boil over, to get mad, to blow one's top
подлѣц	a scoundrel, swine
по́длый	mean
отлѣчник боево́й и поли ... (полѣтической подгото́вки)	top marks in military and political (fields)

шпáла	R/R tie; here: insignia strap indicating (fields) rank
кургу́зкий (корóткий)	short
Я разье́бой был, не знал.	I was all mixed up (a dunderhead and didn't know).
лю́тая справка (лю́тый)	a lousy discharge
вы́пихнули (вы́пихивать, вы́пихнуть)	kick out, chase away
пересы́лка (пересы́льный ла́герь)	transit camp
оба́ расстреля́ны - (оба́ расстреля́ны)	both were shot (substandard colloquial)
там уж бы́ли они́ пролетари́и или кулаки́	regardless of whether they were proletarians or kulaks

page 67

закру́тка	enough tobacco to roll a cigarette
кисе́т	tobacco pouch
щепóть, щепóтка	a pinch (of tobacco)
хмель	giddy feeling, intoxication
подстрели́вал	was cadging a smoke
горю́ня (бе́дный, несча́стный, бедня́га)	poor guy
ряббе́	pock marked
как не об себе́ - (как бу́дто не о себе́)	as if he wasn't speaking about himself
барахóльце	rags, junk
из под по́льи	usually selling or buying secretly, or on the black market

page 68

перемахнул (перепрыгнул)	jumped over, vaulted
на путё (на путѣ)	on the track (substandard colloquial)
ноги крохотулочные	tiny feet
ноги ошпарят или отдавят	she'd get her feet scalded or crushed
что с ѳми дѣлать (что с ними дѣлать)	what to do with them (subst. colloquial)
она вперёдѣ (она впереди)	she ran ahead of me (subst. colloquial)
подножка	step, foot-board
в грудки (в грудь) спихивать	to push off
попутал (спутал, смешал)	here: confused with somebody else
да что с глухого (что с (от) глухого требовать)	what could you expect from a deaf person
маслице да фяслице	(obscenity rhymed with the first word) -butter and all sorts of fancy things
чемоданчики в чехолках (в чехлах)	covers on the suitcases
дотайли (спрятали, довели тайно)	concealed hid

page 69

Може раствор робить. (Може быть надо раствор дѣлать.)	Shall we start making the mortar (Ukrainian)
Во Фрунзю	garbled version of Frunze (capital of Kirguiz Republic)

шпанá

riff-raff, rabble, hoodlums
(slang)

блатно́й

hoodlum (adj.)

отвѣс

plumb-line (carpenter)

page 70

Ма́ют класть у трех?

How many people should be

Ще одно́го нэ поста́вимо?

detailed to lay bricks?

Або́ раство́ра не дося́гнэ?

Shall we put another man

(Тро́е должны́ класть?

on?

Не поста́вить ли еще

Or won't there be enough

одно́го?

mortar? (Ukrainian)

Или раство́ра не хва́тит?)

насу́пился (насу́питься)

frowned

галу́шка

Ukrainian dumplings

ря́жка, ря́шка (мо́рда)

mug, ugly face

Як вы са́ми класть, так я
сам раство́р робы́ть!

If you are going to lay
bricks, I'll mix the
mortar.

А поды́вёмось кто бильш

And we'll see who works
the fastest!

наробэ!

А де́ тут найдли́ниша

Give me the biggest shovel.

лопа́та?

(Ukrainian)

(Если вы са́ми бу́дете класть,
тогда́ я бу́ду де́лать раство́р!)

(И посмо́трим, кто сде́лает
бо́льше!

А где́ тут са́мая дли́нная

лопа́та?)

спбра́я (рабо́та)

effective, expedient (work)

подмо́сти (подпо́рки)

supports, scaffolding

козелки́ (ко́злы)

trestle, saw-horse

page 71

Энергопо́езд

steam engine generating power

я́ро блеще́т

shining bright

стака́новец (стаха́новец)

Stakhanovist, a shock-worker
(named after Alex Stakhanov)
in the 30s, a period of
increase of work pro-
ductivity)

ско́лько ле́ду (непра́вильно: ско́лько льда или льду)	so much ice (colloquial)
изга́ляется (издева́ется, насмеха́ется)	jeers (substandard colloquial)
я́мки долба́ть	dig holes
стропи́ла	rafter, truss
ре́тиво (с энтузи́змом, живо)	with ardour, zealously
о́бух (топора́)	butt(of an axe)
ле́звие	blade
вычу́ивали (от чу́ять напр., соба́ка чу́ет зве́ря)	felt, smelled; here: discerned saw
халту́рить (халту́ра)	to do a sloppy superficial job (slang) slapdash, careless work
обвы́кал со стено́й (привыка́л к стене́)	was getting used to the wall (colloquial)

page 72

спрями́ть,(выпрями́ть вспрямля́ть)	straighten out (colloquial)
ме́та (помётка)	sign, mark
до ко́их (до кото́рых до како́го ме́ста)	how far
ма́лость (немно́го)	a little
заарка́нил	here: to get hold, to catch
дра́ить - надра́ить	to scrub, clean, to polish
шов, р. швы	seam
ре́йка	lath

Чи там ё жива́ люды́на наверху́? Anybody still alive up there?
 Трема́йте раство́р! Get ready for the mortar!
 (Там кто-нибудь живо́й наверху́? (Ukrainian)
 Принима́йте раство́р!)

аж взопре́л (даже вспоте́л) broke in a sweat (colloquial)
 А чуть́ внутре́нного ему́ Leave him a part of the inside
 покину́ть. row to do.
 (А небольшо́ую часть́ внутре́н-
 ного́ ряда́ ему́ ну́жно (мо́жно)
 покину́ть.) (оста́вить)
 губы́ закуса́ (губы́ закуси́в) he bit his lips (colloquial)
 дади́м огоньку́ (мы им пока́- we'll show them
 жем)

page 73

верхоту́ра (верх) top
 А эти́ кати́сь вниз и там Let them go down and
 ящик оттаива́й, thaw out their hod
 (А эти́ пусть катя́тся выражения́ (colloquial)
 вниз и пусть ящик там
 оттаива́ют.)
 раство́р парует (раство́р the mortar was steaming
 пуска́ет пар)
 шле́пать, шле́пнуть slap
 зазева́ться (зевáть, to miss (a chance), to be
 прозевáть) caught napping
 переко́собо́ченный (косо́й, askew, out of place
 криво́й)
 с прили́вом bulge (slang)
 угоди́ть (здесь: попа́сть) to get (somewhere)
 с осторо́жкой хвата́ет pick up gingerly (colloquial)
 (осторо́жно хвата́ет)
 вдли́нь lengthwise (colloquial)

плашмя́	flatwise
не це́лый блок, а накро́шено их	many broken bricks
page 74	
пб́лозом	sliding (slang)
огрѣ́хи (оши́бки, грехи́)	mistakes (colloquial)
недо́суг (не́когда)	lack of time
поча́ли (на́чали)	began (colloquial)
даемо́ - даём	it's coming (Ukrainian)
корб́ста	scab
отва́ливай	get lost, get away
бесща́стный (несча́стный)	unlucky, poor, unfortunate (colloquial)
page 75	
осту́пчиво	slippery (colloquial)
расторо́пный	quick, efficient
су́чье вѣ́мя (от су́ка - bitch и вѣ́мя nipple, teat)	s.o.b. (vulgar colloquial)
выхлѣ́пывает	spills (colloquial)
косты́льну́л (здесь : уда́рил, толкну́л)	gave him a poke in the back
говню́к	shithead
Авра́л, Сала́га!(морско́е выраже́ние)	All hands on deck, sailors! (navy slang)
клад	a treasure, godsend

page 76

монтёр копáется	the electrician tinkers with the motor
дозб́рщик (наблюдáтель)	overseer
шко́ла рúбленая	the school was built of logs
пона́добилось на ка́менщика (на́до было ка́менщиком рабóтать) глаза́ на в́кате	had to work as a bricklayer bulging eyes
на́кось (на́искось, набекрѐнь, на́бок)	askew

page 77

пѐшка	a pawn, a nobody, having no weight
заморгáл (моргáть, моргну́ть и заморгáть)	start blinking
срока́ давать (сро́ки раздава́ть)	wrong plural - hand out new sentences
не уймѐтся (не перестáнет)	wouldn't stop

page 78

оты́грываться, отыгра́ться	here: take it out on somebody
сло́й (сло́й)	a layer
подъѐмник (подъѐмный кран)	crane, hoisting device
иша́к (ишаки́)	donkey, ass (Caucasian word)
иша́чить	to work hard (colloquial)

page 79

без отрыва́ну (не отрыва́ясь от раба́ты)	without interrupting his work
сбе́житься	to shiver
небо́сь	I bet, I am sure, I think (colloquial)
ла́дить, пола́дить	to get along with, to be on good terms
гори́ть не тре́буют /не тре́буют (не заста́вляют) рабо́тать/	they do not make you work hard (colloquial)
па́йка - паёк	ration (slang)
залуна́ется (се́рдится, выхо́дит из себя)	gets angry (slang)
дры́н	stick
бала́н (бревно)	log (slang)
и в ма́ть их и в ма́ть	swore at them using obscene language
скру́чившись	bent double (substandard colloquial)

page 80

докла́дет (докла́дывает)	reports (colloquial)
сморчо́к	here: little squirt
вро́де бы	sort of ...
разогна́лись	got going
как ло́шади запы́шенные	like winded horses
рукави́чки худ́ие (дыря́вые рукави́цы)	gloves full of holes
каб - (кабы́ или е́сли бы)	if

посо́бить (подсо́бить, помо́чь)	help, assist
свѐм	signal to knock-off (slang)
page 81	
Ну не уда́й, бра́тцы! (Не подве́й)	Don't let me (us) down.
впря́гшись (от глагола впряга́ть(ся))	having harnessed oneself
стык	a joint
теши́ (от глагола теса́ть)	imperative: hew, trim
догляда́ет (наблюда́ет)	observes, takes a good look (colloquial)
прóпасть	originally abyss, here: that's the end of it
а отту́да, глядь (от глагола глядѐть)	he saw
припе́р (здесь: принёс) (с трудом)	brought (colloquial)
ме́рин	gelding
шкúра	hide
ва́лом повали́л народ к ва́хте	people were crowding over to the guardroom
дурнѐх нет ме́рзнуть	not crazy enough to freeze
сѣнят (сѣпать - to pour)	here: come out in a crowd
опáмятовался (пришё́л в себя́)	came to, came to his senses
перепозднѝлся (опозда́л)	was late (colloquial)
в десять мато́в	cursing him like crazy (vulgarism)

page 82

дерьмó	excrement, shit (vulgarism)
убéгли (убежáли)	ran away (substandard colloquial)
обсмáтривает (осмáтривает)	examines (colloquial)
без подьёмника, без фуёмника	without that f..... hoist (vulgarism)
шлакоблóки подсáвывает (прав. подсóвывает)	slips, passes on the bricks (colloquial)
кондéй	jail, cooler (concentration camp) (slang)
кажéсь	from the looks of it (colloquial)

page 83

Драть его в лоб с раство- ром.	To hell with the mortar (vulgarism)
выкíдывай, вéкинь	dump it, throw it out
чúет, что так	feels it's true
чтобы зря не гíнули - (не погибали, не пропадáли)	so that nothing would be wasted
айдá! · (пошли, пойдём)	let's go (colloquial)
хоть псáми (собáками) травй ...	the guards could set the dogs on him for all he cared
ватерпáс · (уровень)	level
мастерóк	trowel

page 84

затурн ^у т (пошл ^ю т)	will send (colloquial)
зан ^а чить	purloin, pinch (slang)
зыр ^ь -зыр ^ь (смотр ^е ть)	to look (substandard colloquial)
дов ^и дел (увид ^е л)	saw (colloquial)
вр ^о вень (вр ^е сте, на одном уровне)	together
эка ^я (экака ^я)	such
безд ^е льник	loafer, idler
бегать <u>наперегонк^и</u>	racing one another
запал ^и лись	they were panting
улк ^ю б ^к ать	to boo, to jeer
И в мать, и в отца, и в рот и в нос, и в ребр ^о !	scum, bastards, etc.
разъяр ^и ться (рассерд ^и ться)	to get mad
матюг ^а ться или матюк ^а ться	use bad language

page 85

отп ^ы хался	got his breath back
и ущербл ^я ться, <u>кес^ь</u> (кажет ^с я) (the moon) seemed to be on the чуть начал wane	
об эту п ^о ру - (в это вр ^е мя)	at this time
зак ^и дывает (в ш ^у тку задир ^а ет)	starts kidding (colloquial)
нев ^е жество	ignorance
нев ^е жда	ignoramus
нев ^е жливость нев ^е жа	impoliteness boor, impolite person
кр ^о шит (от глагола кр ^о шить)	to break up

page 86

конво́й сумути́тся (суети́тся)	the guards were worried
и́кие -(и́хние - их)	their (substandard colloquial)
шмон (о́биск)	search (concentration camp slang)
ю́ркнуть	to sneak in
помере́щилось (показа́лось)	it seemed to him

page 87

кóсится	looks sideways
поро́жний (пусто́й)	empty
ду́рень (дура́к)	fool
вяза́нка, вяза́ночка	a bundle
дра́нка ло́маная	broken lath, planks
тесе́мка, тесе́мочка	braid, tape, string
обла́ва	raid, round up, here: search
или из де́сятников кто (или кто-нибу́дь из де́сятников)	some foreman
веля́т (веле́ть, повеле́ть)	orders
наверста́ть (навёрсты́вать)	to make even, to catch up, make up for lost time
по чу́ткú -(чу́ть-чу́ть, очень мало)	just a little (colloquial)

page 88

по-бо́жески (по-хоро́шему)	in a nice way, fairly
оты́мут (отни́мут)	will take away by force (colloquial)
глаза́ми рё́скал (рё́скать)	looked around the place

счёл - сосчитал, посчитал	counted (colloquial)
обиндевели	got white with frost
Грётому мёрзлого не понять.	A man who is warm doesn't know what it means to be cold.
дúшу отвéсть	to have a heart to heart talk with somebody (idiom.)
молдавáн	A Moldavian
снарбóшки (нарбóчно)	on purpose (substandard colloquial)

Page 89

глянул (посмотрёл)	looked (colloquial)
стёрва, гад, падаль, паскúда, загребáнец	swear words - skunk, s.o.b. bastard, etc.
чуднó (стрáнно)	strange, astonishing (colloquial)
досáдовал	got angry, got peeved
он зяб (зябнуть)	he was freezing
лютёл (сердýлся)	got mad
схоронýлся (спрýтался)	hid, concealed himself (colloquial)
пенснé	eyeglasses, pince-nez
коляска	carriage; here: baby carriage

page 90

чёрви	maggots
дождевúе чёрви	earthworms
не скребя́ (скрестí)	without scrubbing
úхнули	dumped (colloquial)
люлкáть (у́лклáть)	to boo, to jeer

чумá	plague
шкóбдник	trouble maker
шúшера	trash (term of abuse)
мерзóтина (от мёрзкий)	scum
стервóза (стёрва)	carrion, bastard (vulgarism)
блевáть	to vomit
паскúда	whore
пýтиться	to back away
захрýсток (затýлок)	back of the neck (substandard colloquial)
хóлка	here: back of the neck; whithers when speaking of a horse

page 91

зло переметнúлось	hate turned on (the escorts)
оттрагивать	to back away (colloquial)
на цýпочках	on their toes
понуждáет (заставлáет, принуждáет)	commands, compels

page 92

оцеплáют (оцеплáть, оцепítть)	to ring off
распахнúли (распáхивать, распáхнúть)	to open wide
бревéнчатые перевóдины	wooden railing
тóпать	to stamp, to go (colloquial)
вóйска не хвáтит	wouldn't have enough troops
остолóп (дура́к, глúпный человек)	fool, imbecile (colloquial)

сто́ячи
(сто́я)

on their feet (colloquial)

расста́новились (ста́ли на
свои́ места́)

took their stations

page 93

без золоты́х по́ронов и жи́зни
было не зна́то

was used to wearing golden
shoulder straps (colloquial)

яшкáться

hob-nob with

к теплу́ хóц-ца (хóчется)

in a hurry to get warm
(substandard colloquial)

пону́ряться (пону́риться)

with hanging head, with eyes
on the ground

упáриться

to get into a sweat, to get
tired

сва́литься

to collapse, to fall

вот диво́-то

strange, funny

перемóгся

got over it

манить

to lure

page 94

наперекóс (наперерéз)

right across their path
(colloquial)

припусти́ла (приба́вила шагу́)

put a spurt on

им по́пустя - им легко́

it was not so tough for them
(colloquial)

рысцо́й (ры́сью)

at a trot

га́вкать

to bark

все смешáлось, кáислое с прéсным	everything got mixed up
кáислый	sour
прéсный	insipid; fresh (water)
спотáчливо (от глагола спотáкаться, споткнúться)	stumble (colloquial)

page 95

шмоня́ть (производíть шмон)	to frisk (slang)
земля́ стúженная (земля́ холóдная, мёрзлая)	frozen ground
опрокáнуть (перевернúть)	to tip over

page 96

вязочка (вязáнка)	bundle
дрови́шки -(дрова́)	firewood
отáмут (отнáмут) (отнимáть, отнáть)	will take away by force
сúчились (ссóрились)	quarreled, fought (slang)
поперёк	crosswise
Мне ли́хо какóе. (что плохóго в этом для меня́)	I don't care. (colloquial)

page 97

истомíлся (томíться истомíться)	longed for
вот-вот, совсéм скóро	any moment
безбóязно (безбóязненно) (без стрáха)	fearlessly (colloquial)
насторóженность	alertness
жáлко край (кра́йне жáлко)	great pity (substandard colloquial)

точить, наточить	to sharpen
затенясь (заслонившись)	covered, shielded by
варежка (рукавица)	mitten

page 98

словчить	to play smart
надоеть хуже серы горячей	to be fed up with
сера	sulphur
угобливо	obligingly
мять, смять	crumple
клевня (клевня)	claw (e.g. the claw of a lobster)
жим - сжатие	grip, pressure
гореть, погореть	lit. burn out; here: to get in trouble (colloquial)

page 99

коноязь	horse lines
загон	enclosure, corral for stock
схоронившийся	who was hiding
паять	to solder; here: to punish (slang)

page 100

обвётрен	weather-beaten
черпак	ladle
сухмень	hot, dry weather, drought
кишмя кишят	people were swarming (idiom.)

себя не роняя (ронять, уронить)	without losing face (dignity)
фанера	veneer, panel
скоблить, соскоблить	scrape off
шестерят	do some scrounging (slang)
page 101	
тамбур	a lean-to
торбочка (торба - сумка)	a bag
хоть руки подставляй, хоть полотенце кулёчком	cup your hands or get a bag under it
подиковинней	something fancy
залупись попробуй	no use protesting (substandard colloquial)
придира́ться, придраться	to harass, to pick on somebody
забудет чего́ на стойке	leave something behind on the counter
page 102	
щеми́ло его	he felt a pang
жизнь трепа́ла его	life was hard
пра́здный	idle
те́шить нутро́	to keep his belly happy
та́ра	container, packing
захи́ливать воскресение	to swindle out of Sunday rest (colloquial)
крово́ное	your own, that which you are entitled to

page 103

вытря́хивать, вѣ́тряхнуть	shake out of
мо́рить кло́пов	to delouse
ваго́нка	a bunk in prison, concentration camps
зате́ивать, зате́ять	to think up
спáйка	solidarity, esprit-de-corps
мак	poppy

page 104

лопо́тать (лопочу́, лопóчень, лопóчут)	to mutter
растолковáл, (объя́снѣл)	explained, interpreted
толкóвый словáрь	a monolingual dictionary
снова́ть	scurry

page 105

перече́ить	to talk back, to argue
пу́ще всего́	more than anything else
пу́зо, (брю́хо)	tummy, belly (slang)
пуза́тый	pot-bellied
галде́ж	racket, noise
метну́лся (метáться) (бро́сился, кину́лся)	rushed
щу́пать матра́с	to feel inside the mattress

page 106

дѳужий	strong, hefty
пѳсох	stick, staff
гвоздѳть (бить)	to hit, to lash out
быстрѳметчив	sharp-eyed
опознавать, опознать	to identify
прибитых бѳет	beats those that are down
полканы (собаки)	watch dogs, bullies
откормленный	well fed, fat
тыква	a pumpkin
аршин	ancient long measure (about a yard)
как на пружинах	like on springs
шапка бѳлого пѳха	a cap of white soft fur (soft as down)
барашковый жилѳт	lambs wool jacket
мордovorѳт	ugly face (colloquial)
на подбѳр	a choice bunch
хромѳй	lame, club foot
изгѳлится	will make trouble (slang)

page 107

съѳздит по салѳзкам	he will kick you in the pants
стой (бл)ѳди	Stop you sons of whores!
расквѳшу	I'll bash your head in!

толкачи́	those who push, jostle
не ши́боко	not too much
шестёрка	here: trusty, helper
не побрѣзговал ру́ки ма́рать	didn't mind using (soiling) his hands
отпѣтали	pushed back (slang)
сноп (снопи́)	sheaf
грѣбанни́й	veiled obscenity (f.....d)
угляде́л - уви́дел	saw, noticed (colloquial)
жу́тко (жу́ткий)	terrible, uncanny, sinister
page 108	
прѣт силоде́ром	pushes hard
визжа́ть - пови́згивать	to squeal, to screech
па́длы	scum (slang)
яри́ться	to get mad
спѣхивать, спихну́ть	to push off (something)
четве́ртая - четве́ртая	fourth (Ukrainian)
посу́ньтесь (подви́ньтесь)	move over (colloquial)
Хрен тебе посу́нутся!	The hell they'd do it!
огре́ли (уда́рили)	whacked him (colloquial)
матерну́ли	swore
карни́з	ledge, cornice
как се́мечки в подсолнухе	tightly packed as seeds in a sunflower

page 109

ла́поть (ла́пти)	bast shoe
ла́поть ему в рот	to hell with him (vulgarism)
щупле́й	thinner, more skinny
У мэнэ подно́си ё. (У меня подно́сы есть.)	I have trays. (Ukrainian)
чо́го - (чего)	what (Ukrainian)
волоке́т - (воло́чит та́щит, тя́нет)	is lugging (colloquial)
ме́ньше как хлебо́ре́зом ему судьбы́ не про́чат	he'll make at least the job of cutting bread rations
вече́рять	to eat supper
докла́дет (докла́дывает)	reports (colloquial)
язвенный больно́й	a man suffering from stomach ulcers

page 110

окуна́ть, окуну́ть	to dip, to immerse
на́баты	filled (colloquial)
гущи́на	thickness
жи́жа - жи́дкость	liquid
по-холосто́му - жи́жа одна́	only the watery stuff
толче́я (толкúчка)	crowd
расплеска́ть, распле́скивать	splash around, spill
смекну́л, смекáть (сообража́ть, сообрази́ть)	grasp, get it, see the point realize

page 111

горбушка	crust (bread)
хлебать	to eat (with a spoon), to guzzle
блюсти́ - охраня́ть	to guard
ко́ршун	hawk, vulture
жи́же (более жи́дкая)	thinner (of a soup)
жи́жица	watery stuff
аж (да́же)	even (colloquial)

page 112

хре́бтик	here: fish bone
плавни́чок (плавни́к)	fin
оторва́л	managed to get (colloquial)
жи́рно бу́дет	it would be too much (colloquial)
злоде́й	villain
сова́ть но́вую де́сятку	to slap on another 10 year prison term

page 113

сго́рбленный	man with a bent back
глаза́ не ю́рили	eyes did not shift around
волоса́ (correct form во́лосы)	hair
вѣмотано	here: worn out
не ло́жит (не кладѣт)	doesn't put (substandard colloquial)
ро́сплески	splash up stuff - filth
тря́почка	little rag, cloth

нахлобу́чил ша́пку	pulled a hat over his eyes
с брѣ́хом набѣ́тым	with a full belly
шажи́сто (широ́кими шага́ми)	with hurried steps
вѣ́резанный	carved out

page 114

ни ко́пья (ни копе́йки)	not a penny
ларѣ́к	booth, stall
гнило́й	rotten
та́почки	slippers
из тря́пок дава́льца	out of the rags the customers gave him
лата́ть	to patch, to mend
ла́тка	a patch
горго́чет	babbles (substandard colloquial)

page 115

жи́ла	a sinew, vein; here: skinflint
ки́сет	tobacco pouch
рэ́зка	cut
бу́роватый (от бу́рый)	brownish
пригнетáй	press it down (colloquial)

page 116

не хруста́щие	(bills) which didn't rustle anymore (were limp)
лопу́х	a coarse broad leaved weed; here: the word is used in the sense of "negligible people"

свободы здесь от пúза	a hell of a lot of freedom (slang)
шепоткóм (шёпотом)	in a whisper
нóвую десятку клепа́ют	slap on another ten years (slang)
что хошь (что хóчешь)	what you want, (substandard colloquial)
нúтряной (внúтренний) карма́нчик	inside pocket (subst. colloquial)
перевали́л (пересы́пал - переложил)	here: poured into another container
попрепира́вшись	after more haggling

page 117

намёк	hint
ястреб	hawk
ястреби́ные глаза́	sharp (hawk)eyes
нюх (чутьё)	flair
взбудора́женный	agitated
взъерóшенный	dishevelled
махну́л на хлеб руко́й	waved the bread away
улупи́ть	to eat, to gulp (slang)
житúха (жизнь)	life (colloquial)
упёрли	stole (colloquial)
с посы́лочника рви	take advantage of those who get packages

page 118

затурсúет (запрáчет спрáчет)	would hide (slang)
каптёр	here: the man in charge of the storeroom

ба́нщик - от ба́ня

attendant at the bathhouse

денёк зако́сить

to wrangle a day off (slang)

брю́ха не распы́ливает
(брю́ха не раскрыва́ет)
разува́ться, разу́ться

doesn't expect handouts (slang)

to take off one's shoes

с ле́зом (с ле́звием)

with a blade (substandard
colloquial)

page 119

стру́жки

shavings

опи́лки

sawdust

от них не опа́саясь

he had nothing to fear from
them

всхли́пывать

to sob

бурда́

slops

прель

mould

расстра́иваться, расстро́иться

to get upset

морга́тьё

to blink

мерза́вец, мерза́вка

scoundrel

ре́жет мерза́вец

cuts like nobody's business

page 120

чу́ять, почу́ять

to feel, to scent

ша́стакт (шаста́ть)

snoop around (colloquial)

сно́сно

tolerable, not bad

слуша́л обнево́лю (нево́льно)

could not help hearing
(substandard colloquial)

рыбе́ц

a species of fish (smoked)

гам (шум голосо́в)

racket, hubbub

курно́сенький (курно́сый)

snub-nosed, pug-nosed

page 121

ноги на пол едва спустя́	half rising from his bunk
за слóвом не запнё́тся (за слóвом в карма́н не лéзет)	is never at a loss what to say
над колбасо́й там залива́ется	talks away over his sausage
темни́т (не жа́лет говорить я́сно)	stalls
ра́зи (ра́зве)	how can you (substandard colloquial)
из укря́ва	from his nook

page 122

во́шка, вошь	louse
кря́кнуть, кря́кать	to grunt
го́лосом упáв	in a low voice

page 123

больни́чка	hospital
у́рка (у́рки)	criminal hoodlum (prison slang)
тя́пнут	will steal (slang)

page 124

хоть их спасти́	hoping to save at least part of his stuff
притули́ться	to hide, to take cover (colloquial)
загляда́ть - загляды́вать	to take a look, to peep (subst. colloquial)
больно́й, мол	tell them you are sick
кто ду́рней (кто глупе́е)	who is more stupid?

дѡхнѡть (подѡхнѡть или
сдѡхнѡть)
и́но (иногда)

to die (of animals)
sometimes (substandard
colloquial)

с сѡзеленью

with a greenish tinge

тож (тоже)

also

page 125

не так разговор гудѡт

not so much conversation is
heard (colloquial)

дерунок

slang for strong tobacco

духови́т (духови́тый
души́стый)

fragrant (colloquial)

вповалку

to lie together in a heap

сметана

sour cream

шалманом

helter-skelter (slang)

page 126

с по́нтом больно́й

doing his best to look sick
(slang)

дармо́ед

parasite, sponger

натаскивать, натаска́ть

to train

уку́танные

wrapped up, muffled

page 127

изголо́вье

head of the bed

А ва́ленком в ро́жу е́сли?

Do you want that boot in your
face? (vulgarism)

не тро́г (не трѡгай)

don't touch (substandard colloquial)

стелѡться

to make the bed

page 128

опечáтанные	secured with seals
опорáжнивать	to empty
усéрдие	zeal
неотстúпный	persistent
трепáться	to twaddle, to prattle, to talk nonsense
брéнное	vanity perishable things
хлеб наш насúщный даждь нам днесь	"and give us today our daily bread"

page 129

терéблет за руку
(тереб́ить) plucks at his sleeve

на́кипь sediment

Снять злую на́кипь с сёрдца. To get it off your chest.

переказýлся winced with pain (colloquial)

прихóд parish

ла́па paw

ла́пу жи́рную даёт
(даёт взятку) bribes (slang)

сули́ть, посули́ть
(обещáть, пообещáть) to promise

раздúмался grow pensive

page 130

тёрниями заглóхнет will be choked with thorns

ра́дный (correct form
рад) happy (colloquial)

page 131

скоченѣть

get stiff with cold

лѡмтик

slice, piece

для безопа́ски
(для безопа́сности)

to be on the safe side
(colloquial)

оска́ливаться, оска́литься

to snarl

page 132

затѣмок (тѣмное место)

dark corner

развѣд

roll call

page 133

виско́сный год

leap year